

Course Unit	Translation Practice 2 - Spanish		Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2022/2023	Year of study	1	Level	2-1
Type	Semestral	Semester	2	ECTS credits	5.0
Code	5028-701-1205-01-22				
Workload (hours)	135	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Alexia Dotras Bravo

### Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Read, understand and learn a great variety of texts from the areas to be studied in Translation Practice II, namely Tourism, Journalism and general stories, at an advanced linguistic level.
2. Use general and specific vocabulary from the language at the most advanced level possible.
3. Use and understand the grammar as well as other linguistic structures of the language to be studied.
4. Speak the language with proficiency and accuracy, demonstrating the knowledge of several linguistic and vocabulary.
5. Show appropriate writing competences in several styles and text typologies.

### Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:  
Possess a minimum language level of B2 at Spanish.

### Course contents

Topics: countries and their cultures, national and international Tourism, Portugal's tourism potentialities. Different journalistic genres: traditions, documentaries and web journalism. Grammar according to the levels taught and a profound revision of the previous ones. Writing models according to the level taught.

### Course contents (extended version)

1. Topics:
  - Countries and their cultures, national and international Tourism, Portugal's tourism potentialities.
  - Several journalistic registers, traditions in the press, documentaries and web journalism.
2. Grammar according to the levels taught after a thorough revision of the previous ones.
3. Writing models:
  - Reports, argumentative and expositive texts, formal and informal letters.
4. Vocabulary and terminology related to the topics taught.

### Recommended reading

1. Chamorro, M. D. et al. (2013). El Ventilador - Curso de Perfeccionamiento de Español C1. Difusión.
2. Eres Fernández, G. -Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. *Entreculturas*, nº 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, nº 2, 1-18.
4. Jacobi, C. et al. (2013). Gramática en Contexto. Curso de Gramática para Comunicar. Edelsa.
5. Matesanz del Barrio, M. (2019). Conciencia lingüística en la construcción de discursos multilingües: la intercomprensión espontánea en portugués. *Revista Iberoamericana de Educación*, v. 81, nº 1, 75-96

### Teaching and learning methods

This course will use contemporary and preferably authentic materials. Activities which will boost linguistic optimization in writing and oral production will be implemented. At the same time students will have to gather previous linguistic knowledge to solve functional problems according to a communicative and task-based approach. CAT tools

### Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
  - Intermediate Written Test - 50% (Classroom translation)
  - Practical Work - 50% (done at home or in class)
2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary)
  - Final Written Exam - 100%

### Language of instruction

1. Spanish
2. Portuguese

### Electronic validation

Alexia Dotras Bravo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
22-01-2023	23-01-2023	23-01-2023	28-01-2023